

и т. д., здесь следует применять другие приемы. В актерском проявлении певцу помогут навыки развития творческого воображения и предвидения, что важно вырабатывать с первых шагов обучения начинающего певца. И здесь в помощь могут прийти не только совместные с учеником прослушивания эталонных записей с последующим обсуждением, но и просмотры художественных картин и т.д. Исполнителю необходимо накопить свой внутренний багаж, так называемый «банк данных» – круг эмоций, чувств, переживаний. Молодой певец, уже слушая музыку, которую ему предстоит исполнять, должен почувствовать необходимость использовать одновременно вокальную и мимическую экспрессию, так как пение приобретет должную выразительность только тогда, когда аффективные и моторные элементы музыки разбудят весь его психофизический диапазон чувств. Здесь уместным будет напомнить о важности исполнения произведений по силам и возрасту. В завершении скажем, современный певец должен быть ритмически организованным человеком, его тело должно быть гибким и послушным инструментом, приводимым в движение посредством восприимчивых в музыке психических центров и контролируемым интеллектом. Именно в этом контексте и необходимо воспитывать наших молодых певцов.

Список литературы:

Багадуров В. Очерки по истории вокальной методологии. М., 1929. Ч. I.
Горович Б. Оперный театр. Л., 1984.
Назаренко И. Искусство пения. М., 1968.

Основные сложности самостоятельной работы вокалиста над иностранным текстом в произведении

Зяблицкая В.А

ГМПИ имени М.М. Ипполитова-Иванова,
г. Москва, преподаватель отделения
«Академическое пение»

Вокальные произведения зарубежных композиторов, включая оперные партии, народные песни и романсы, занимают значительное место в репертуаре студента в процессе обучения в музыкальном учебном заведении по программам высшего и среднего профессионального образования. Значимость и необходимость исполнения произведений на языке оригинала отражена в образовательных стандартах и оценочных требованиях к зачетам и экзаменам, а для профессионального певца пение на иностранных языках является одним из приоритетных навыков, одним из обязательных умений, которые учащийся должен наработать во время обучения по специальности.

Начинающий певец на практике обычно сталкивается с рядом проблем и подобных вопросов:

♦ Как правильно произносить звуки иностранного языка в пении?

♦

Как научиться петь без акцента?

♦

Как учить иностранный текст наизусть?

♦

Как правильно работать с зарубежным репертуаром?

♦

Как петь, чтобы публика понимала смысл?

♦

Как донести до слушателя музыкальный замысел авторов произведения?

Каждый из этих вопросов требует очень детального рассмотрения, а в контексте данного доклада будут рассмотрены способы самостоятельной работы студента в процессе работы над зарубежным репертуаром.

Примерный план подготовки к выступлению может выглядеть таким образом:

1. Выбор произведения с точки зрения целесообразности и полезности на определенном этапе обучения.
2. Разбор, чтение с листа.
3. Теоретический анализ, который включает исторические сведения о времени создания, композиторском стиле, мелодических и ритмических сложностях и т.д. вся та информация, на которой будет строиться будущая исполнительская интерпретация, или исполнительский план.
4. Выучивание мелодии, ритма, текста.
5. Впевание произведения, работа над техническими сложностями, работа над выразительностью и артистизмом.
6. Репетиции, выучивание наизусть, подготовка к выступлению.
7. Работа над иностранным текстом идет параллельно с общей длительной подготовкой произведения для выступления.

В работе над иностранным текстом тоже можно выделить ряд последовательных этапов и логично вписать в данную структуру. Для наглядности выводы приведены в таблице, задачи, связанные с работой над иностранным текстом выделены жирным шрифтом:

Таблица. План подготовки к выступлению: роль педагога и студента

Этап подготовки к выступлению	Роль педагога	Самостоятельная работа студента
1. Выбор произведения с точки зрения целесообразности и полезности на данном этапе развития, учитывая интересы студента.	Анализирует технические возможности и способности студента, тип голоса, особенности музыкальной памяти и мышления, предвещающий исполнительский опыт, знания иностранных языков и желание студента исполнить то или иное произведение и т.д. Оценивает языковые способности студента: - знания иностранных языков; - особенности дикции; - особенности фонетического слуха и фонетических способностей, выражающееся в умениях четко произносить фонемы иностранных языков; - объем памяти, с помощью которой студент может выучить наизусть определённый объем текста на иностранном языке.	Анализирует свои вокальные навыки на данный момент развития, свои музыкальные способности, знания иностранных языков, мотивацию к обучению и т.д. Оценивает свои языковые возможности: - желание исполнять произведение на том или ином языке, учитывая, что пение на языке оригинала является необходимым профессиональным качеством, которое нужно развивать; - знания иностранных языков; - особенности дикции; - особенности фонетического слуха и фонетических способностей, выражающееся в умениях четко произносить фонемы иностранных языков; - объем памяти, с помощью которой студент может выучить наизусть определённый объем текста на иностранном языке.
2. Разбор, чтение с листа.	Консультативная помощь	Студент самостоятельно разбирает ритм, мелодию в форме домашней работы.

Теоретический анализ, который включает исторические сведения о времени создания, композиторском стиле, мелодических и ритмических сложностях и т.д. вся та информация, на которой будет строиться будущая исполнительская интерпретация, или исполнительский план.	Контролирует и проверяет, дополняет информацией пробелы, в самостоятельно проработанном студентом материале Должен знать фонетику и правила чтения того языка, на котором студент исполняет произведение, а также полностью знать историю создания произведения, дословный перевод, существующие литературные переводы, музыкантов, прославившихся эталонным исполнением данного произведения, чтобы приводить в пример. Уметь самому показать правильное произношение, владеть методами достижения правильного произношения в пении на иностранных языках.	Самостоятельно собирает информацию об истории создания произведения, об авторах, создает свое видение исполнения произведения, которое будет корректироваться в процессе репетиций Должен самостоятельно сделать дословный перевод, изучить фонетику и правила чтения того языка, на котором исполняет произведение.
4. Выучивание мелодии, ритма, слов.	Консультирует, помогает, направляет Обращать внимание на мелодическое движение и ритм: помогать студенту в тесситурных местах подбирать правильную и удобную артикуляцию, правильно соотносить речевые (смысловые) и музыкальные ударения и т.д.	Самостоятельная работа в форме домашнего задания. Доводить до автоматизма необходимые умения и навыки.
5. Впевание произведения, работа над техническими сложностями, работа над выразительностью и артистизмом.	Основная совместная работа над произведением, которая осуществляется на занятиях по специальности. Объяснение и проработка приемов пения без акцента, изучение на практике особенностей произношения в пении на иностранных языках, анализ ошибок, их исправление. Прослушивание записей выдающихся исполнителей – носителей языка.	
6. Репетиции, выучивание наизусть, подготовка к выступлению.	Контроль, проверка домашних заданий, психологическая и педагогическая поддержка.	Ежедневное повторение выученного материала, доведение исполнительских навыков до автоматизма.

Проанализировав основные сложности, которые возникают у студентов при самостоятельной работе над иностранным текстом, можно выделить следующие.

Пение на иностранном языке – это новый непривычный вид артикуляции. В процессе пения необходимо удерживать вокальную позицию, следить за ровностью звучания, справляться с исполнительскими техническими задачами, при этом осознанное отслеживание правильного произношения на иностранном языке становится сложнейшим препятствием, отнимает много сил, заставляет иначе распределять внимание. Таким образом, нужно морально подготовиться к сложной работе, и не отчаиваться при долгом отсутствии положительных результатов. Новые навыки формируются не за один день и час. Порой на отработку правильного произношения, например, носовых звуков во французском языке, которые являются крайне неудобными в вокальном отношении, уходят годы. Поэтому студент должен быть готов к трудностям в процессе работы, а также проявить упорство и характер при выполнении поставленных задач. Первый важный шаг – научиться себя реалистично оценивать, т.к. сложности появляются по простым причинам:

- **амбиции** (Студент взял слишком сложное произведение, но отказаться не может из принципа или упрямства. Если студент не сдаётся, это может стать хорошей самомотивацией, в другом случае – полностью отпадет желание петь на иностранных языках). Необходимо разумно подходить к выбору зарубежного репертуара, обязательно советоваться с педагогом по вокалу и учитывать мнение наставника.

- **незнание иностранных языков.** В академическом вокале и во всей мировой оперной культуре наиболее востребованы следующие языки: итальянский, французский, немецкий, английский, латинский (на латинском исполняются некоторые оратории, мессы, редкие оперы). Естественно певец не может свободно владеть этими языками, но знать фонетику и правила чтения – это обязательная норма. Сложно петь на языке, который не знаешь. Слова превращаются

в абракадабру, которую невозможно ни прочитать, а уж тем более спеть, а выучить наизусть представляется запредельной, сверхсложной задачей. Выход есть – изучать языки и иностранную фонетику. Например, очень важно для вокалиста знать международный фонетический алфавит. Можно самостоятельно пользоваться самоучителями и видеоуроками в интернете.

- **плохо развитый фонематический слух**¹. Для певца выработка фонематического слуха идет естественным образом, и облегчается уже имеющимися навыками развития музыкального слуха – основного инструмента исполнителя, дающего возможность ухом различать звуки по окраске, высоте, продолжительности, громкости. Самостоятельная работа должна быть направлена на последовательное развитие фонематического слуха (способность к анализу и синтезу речевых звуков), фонематического восприятия (способность различать звуки речи и определять звуковой состав слова), умения производить звуковой анализ² (раскладывание слова на составляющие части (слоги, звуки)).

- **не гибкий артикуляционный аппарат**. У любого певца артикуляционный аппарат участвует в пении, и соответственно в процессе голосообразования. Качество дикции будет определяться тем, насколько свободно исполнитель владеет своим голосом, поэтому высокоразвитые артикуляционные навыки – это необходимое условие формирования правильного вокального опыта. А в пении на иностранных языках добавляется еще одна сложная задача – освоить способы артикуляции на неродных языках, научиться произносить непривычные звуки. У певцов есть некоторые закономерные преимущества перед людьми, которые не занимаются вокалом профессионально, а лишь изучают иностранный язык. Во-первых, гибкость и чувствительность речевого аппарата у певца будет гораз-

до эффективнее, следовательно, певцу легче освоить новые речевые движения языком, губами, легче и привычнее управлять дыханием. Во-вторых, у музыканта хорошо развит слух, и благодаря этому, лучше проявляются способности улавливать тончайшие нюансы в звуке, легче осваивать незнакомое произношение и контролировать свою дикцию.

- **плохая память** также будет препятствием на пути к освоению хорошего произношения, потому что объем информации будет требовать систематизации и запоминания, а также придется искать мимические приемы для заучивания иностранного текста.

Таким образом первая группа сложностей будет связана с развитием способностей для исполнения на иностранных языках. В самостоятельной работе учащийся должен будет проявить дисциплинированность и усердие, чтобы справиться с этой задачей. Её можно отнести к разряду рутинных действий, она не связана с открытиями и инсайтами, творческим поиском и исследованием, это ежедневная тренировка навыков, которые необходимо довести до автоматизма. А порой молодому музыканту, который желает получить быстрый результат, бывает очень сложно тратить время на скучнейшую монотонную работу. Но успех в этом случае будет на стороне тех, кто сумел найти способ развивать свои способности. Разочарование еще и в том, что как все мышечные навыки, они требуют подкрепления на протяжении всей профессиональной карьеры. Поэтому совершенствование произношения становится пожизненной частью работы вокалиста.

Переходя от абстрактного развития способностей к конкретным алгоритмам работы с нотным текстом, нужно сказать о тех действиях, которые также приведут к хорошему произношению на иностранных языках.

Первая сложность – осознать необходимость теоретических знаний, которые на первый взгляд не связаны с развитием практических навыков, о которых говорилось ранее. Например, как связано пение без акцента с переводом песни? Можно же просто заучить непонят-

1. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009.

2. Педагогический терминологический словарь. — С.-Петербург: Российская национальная библиотека. 2006

ную последовательность слогов и четко её артикулировать. А еще можно подражать зарубежным исполнителям просто копируя их дикцию и заучивать произношение по аудио- или видеозаписям. Возможно, для музыканта с хорошим слухом – это самый короткий путь, тем более мы все его проходили в детстве, когда учились родному языку, подражая разговору взрослых и повторяя за ними все слова, не понимая их смысла. Этот механизм заложен в нас с детства и остается на всю жизнь. Но если пользоваться таким методом «попугая» постоянно, теряется много смысловых нюансов.

Певец не понимает, о чем поёт, а если он не знает содержания песни, то и не может подобрать подходящие средства выразительности и создать убедительный художественный образ. Как бы занудно не звучало, но необходимо потратить время на перевод текста. В современном мире существует обилие онлайн ресурсов, которыми можно воспользоваться с любого технического устройства, имеющего доступ в интернет: словари, специальные переводчики, которые не только покажут значение слова, но и произнесут его, имеются уже готовые дословные переводы наиболее часто исполняемых произведений.

В изучении фонетики должен помогать вокальный педагог или коуч, который на практических занятиях подсказывает каким образом произносится тот или иной звук именно в пении. Педагог по иностранному языку не всегда может помочь певцу, в силу того, что не владеет вокальными навыками и не знает традиций исполнения этих произведений на сцене. Ведь в музыке стихотворный текст уже распределен композитором в определенном ритме и имеет звуковую интонацию, что накладывает на фонетику дополнительную нагрузку. Поэтому именно педагог, который имеет вокальный опыт, знания иностранного языка и музыкальных традиций сможет объяснить учащемуся правила произношения в пении.

Стоит обратить внимание на часто встречающиеся ошибки в тексте советских изданий, например, в клавирах опер, в которых используются русский и иностранный вариант. Дело в том, что в таких редакциях ритм часто меняется для русского стихотворного текста, а иностранный текст иногда бывает представлен с опечатками. Лучше

всего для исполнения зарубежного репертуара использовать следующие издательства:

Итальянская музыка - G. Ricordi & Co (сайт www.ricordi.com)

Немецкая музыка - Breitkopf & Härtel (сайт www.breitkopf.com); Edition Peters (сайт в Германии www.edition-peters.de)

Французская музыка - Éditions Choudens (нотные издания можно найти на сайте www.all-sheetmusic.com)

Английская музыка - G. Schirmer Inc. (www.wisemusicclassical.com)

Также следует для работы над дикцией использовать международный фонетический алфавит, схемы и объяснения, которые имеются в публичном доступе. Визуальное объяснение артикуляционных органов во время произношения звуков речи помогает осознанно произносить эти звуки приближая произношение к уровню носителей языка, помогает избегать явных грубых ошибок и значительно улучшает мышечный контроль над дикцией.

Студенту следует записывать на диктофон занятия с педагогом и внимательно прослушивать свое исполнение, анализировать ошибки и достижения. Такой способ значительно повысит качество работы над иностранным текстом.

Иногда учащиеся допускают ошибки в прослушивании записей зарубежного репертуара. Подобное занятие не доставляет сложностей, но оно может не только не приносить пользу, но и быть вредным, если не соблюдены следующие условия. Прежде всего, следует выбирать качественный материал для прослушивания. Ориентироваться на исполнение только певцами, для которых язык исполняемого произведения является родным, на записи слышна четкая дикция и высокохудожественная интерпретация. Слушание записей должно быть активным процессом, поэтому нужно сосредоточиться и обязательно следить по нотам за текстом и мелодией, чтобы сопоставлять слуховые ощущения и написание слов, параллельно запоминать написание букв и их звучание. Слуховые ощущения тесно связаны с восприятием, поэтому во время прослушивания важно не отвлекаться, исключить посторонние шумы, сосредоточиться на записи.

Подводя итог анализа сложностей, возникающих при самостоятель-

ной работе вокалиста над иностранным текстом в произведении, можно дать следующие советы и рекомендации.

1. Репетиционному процессу и непосредственной работе над произношением, должен предшествовать теоретический этап подготовки.
2. Реалистично оценивать свои языковые способности, которые со временем улучшаются и достигают профессионального уровня.
3. Всегда подбирать произведения, подходящие по сложности. Соблюдать принцип от простого к сложному. Не стремиться в самом начале освоения пения на иностранных языках брать в работу произведения с большим количеством текста, который придется учить наизусть, а также выбирать произведения в быстром темпе.
4. Быть готовым к сложностям, не терять боевой настрой, даже если очень трудно.
5. Терпение и труд всё перетрут. Эта древняя мудрость подчеркивает необходимость регулярных самостоятельных занятий. На уроке с педагогом можно наметить план, который приведет к успеху, а долгий путь к поставленной цели предстоит пройти самому испол-